
НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

О.В. Низкошапкина

Кафедра русского языка № 4
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются особенности обучения китайских учащихся репродуктивно-продуктивной деятельности при чтении текстов. В основу предлагаемой нами модели легли методологические принципы обучения РКИ, а также результаты многолетней преподавательской деятельности с китайскими учащимися.

Ключевые слова: чтение, текст, специфика восприятия, китайские учащиеся, язык и культура, национально-ориентированные учебные пособия, система упражнений, языковая догадка, учебный сайт, тесты.

В системе обучения русскому языку как иностранному исключительно важная роль принадлежит чтению, поскольку оно способствует не только овладению языком, позволяя обращаться к учебнику, газете, журналу, Интернету, но и приобщает к культурному богатству, хранимому изучаемым языком в лексике, грамматике, художественной и научной литературе, формах письменной и устной речи, благотворно влияя на развитие всех видов речевой деятельности.

В связи с тем, что в основе чтения лежит восприятие и понимание текста, чтение приобрело особое значение, когда в методике преподавания текст был признан высшей единицей обучения во всех видах речевой деятельности. Интерес к тексту как многогранной, интегративной единице обучения возник в 1970-х гг. с развитием лингвистики текста, а позже коммуникативной лингвистики, так как в нем отражаются и психологические, и социокультурные, и языковые компоненты.

Существуют весьма разнообразные трактовки понятия «текст» в зависимости от того, под каким углом зрения рассматривается это явление, и в зависимости от сферы применения. С позиции методики преподавания РКИ текст является основной коммуникативной единицей обучения, представляющей собой образец определенного жанра и способа изложения информации, связанного с конкретной коммуникативной задачей и ситуацией общения, служащей источником информации и стимулом для общения, являющейся основой для взаимосвязанного обучения различным видам речевой деятельности [4. С. 133].

В эпоху глобальной компьютеризации существует мнение, что текст полностью десакрализован, т.е. утратил свою обучающую ценность, став только средством, неким лингвотренажером, вмонтированным в компьютерное мегапространство [3. С. 12]. На практике же, в условиях российских вузов, текст был и остается основной коммуникативной единицей обучения, развития и совершенствования всех видов речевой деятельности в системе обучения русскому языку как иностранному. Любой курс РКИ всегда базируется на определенной совокупности

и последовательности текстов, реализующих процесс учебной и прогнозируемой реальной коммуникации обучаемых [2. С. 66].

Чтение — особый когнитивный процесс, опирающийся на восприятие и переработку информации, содержащейся в тексте. Формирование навыков чтения начинается с создания буквенно-звуковых ассоциаций и проходит ряд этапов, на которых различные виды чтения служат средствами обучения умению чтения. Неизменным показателем этого умения на всех этапах является понимание.

Трудности, с которыми сталкиваются учащиеся при чтении текстов, зависят от их индивидуальных способностей, привычности данного вида деятельности как на родном языке, так и на иностранном, а также от особенностей родного языка учащихся. С наибольшими трудностями при изучении русского языка сталкиваются учащиеся, у которых система письма родного языка является идеографической, консонантной и слоговой. К таким учащимся, родному языку которых присуще идеографическое письмо, относятся и представители китайского этноса.

Главными причинами трудностей формирования рецептивных и продуктивных речевых навыков у китайских учащихся являются существенные различия между русским и китайским языками, относящиеся к разным языковым семьям. В силу особенностей китайской письменности невозможно без контекста определить по форме слова его принадлежность к той или иной части речи, выделить его грамматические категории.

У китайских студентов долгое время возникают затруднения с созданием буквенно-звуковых связей, слогосложением, объединением слогов в слова, и как следствие, у таких учащихся низкая скорость чтения, являющаяся важным показателем сформированности навыков чтения. Скорость чтения зависит от степени овладения артикуляционной системой русского языка. При чтении на неродном языке интенсивность артикуляционной деятельности зависит от прочности приобретенных навыков чтения.

Процесс понимания при чтении текста также зависит от навыков соотнесения внешней формы слова и его семантикой. Русский язык, отличающийся сильно развитой флективной системой, очень труден для овладения иностранными учащимися, особенно для китайцев. Формообразующие элементы слов долгое время остаются для них лишь внешними признаками слова, в связи с чем в сознании учащихся происходит отрыв грамматической формы слова от выражаемого им значения.

Трудности понимания текста также вызваны неумением учащимися пользоваться правилами языковой догадки, которой следует учить с самого начала обучения и развивать в течение всего периода изучения русского языка [5. С. 169].

Проблема обучения чтению была и остается объектом пристального внимания ученых-методистов и преподавателей РКИ. Несмотря на большое количество учебных пособий и разработок по обучению чтению, китайцы испытывают трудности при извлечении, комбинировании информации из текста и пересказе с трансформацией текста.

В целях повышения качества обучения китайских учащихся русскому языку было создано и используется на практике национально-ориентированное учебное пособие по чтению «Знаменитые имена России. XXI век» [1], при составлении

которого учитывались лингводидактические традиции Китая, специфика родного языка учащихся, особенности китайского менталитета и восприятия текста, характер речемыслительной деятельности и читательские интересы. Тексты пособия носят культурологический характер, включают интересные факты и события из жизни современных российских художников, артистов, певцов, музыкантов, писателей, ученых и спортсменов, а также интервью с ними. Основная задача пособия — научить иностранных учащихся читать и понимать тексты средней трудности самостоятельно в классе и дома на основе развития навыков прогнозирования. Система национально-ориентированных упражнений состоит из предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий, направленных на последовательное выполнение речевых действий, способствующих развитию языковой и коммуникативной компетенции учащихся. К каждому тексту разработаны задания, словарь и комментарии на китайском и английском языках.

В силу лингводидактических традиций и особенностей менталитета каждое новое слово при чтении вызывает у китайских учащихся беспокойство, желание немедленно обратиться к словарю. Поэтому к существующим заданиям пособия дополнительно разработан комплекс национально-ориентированных предтекстовых упражнений для максимального снятия языковых и смысловых трудностей при чтении текста и увеличения словарного запаса учащихся. Все задания переведены на китайский язык. Предтекстовый этап состоит из работы над новой лексикой, уделяется особое внимание управлению глаголов, словарной работе, направленной на снятие лексических трудностей и развивающих языковую догадку. На материале текста об известном художнике Илье Сергеевиче Глазунове кратко рассмотрим один из вариантов такой работы.

Задание 1

Прочитайте ключевые слова к тексту, незнакомые слова посмотрите в словаре. Запомните с какими падежами они употребляются.

Ключевые слова: рисо́вать, поощря́ть, облада́ть тала́нтом, худо́жественная шко́ла, война́, блока́да, го́лод, сирота́, работоспосо́бность, му́за, портре́т, изобража́ть, путеше́ствовать, уча́ствовать, вы́ставка.

поощря́ть — поощри́ть (кого?) сы́на, (что?) увлече́ние
облада́ть (чем?) тала́нтом, работоспосо́бностью
облада́тель (чего?) мно́гих награ́д, прэ́мий, золо́той меда́ли
умира́ть — умере́ть (от чего?) от го́лода
остава́ться — оста́ться (кем?) кру́глым сирото́й; в живы́х (нареч.)
спаса́ть — спаси́ (кого?) Илью
спасе́ние (кого?) Ильи

Задание 2

Сгруппируйте однокоренные слова, запишите и запомните их.

путеше́ственник, спаса́ть, посеща́ть, изобража́ть, приглаше́нный, посети́тельница, спасе́ние, посеща́емый, путеше́ствие, изображе́н, изображе́ние, спаса́тель, приглаша́ть, посети́тель, спасе́нный, посети́ть, изображе́нный, посеще́ние, путеше́ствовать, изобрази́в, приглаше́ние.

Задание 3

а) Найдите в тексте слова на *-ение/-ание*: *изображéние, увлечéние, приглашéние, отражéние, спасéние, поощрéние, создáние*.

Назовите глаголы, от которых они образованы. Сравните их. Определите на основе этого сравнения значения существительных. Если слово оканчивается на *-ание/-ение*, оно означает *процесс*. Приведите свои примеры слов и назовите глаголы, от которых они образованы.

б) Найдите в тексте существительные на *-тель/-тор*: *посетитель, учитель, представитель, обладатель, писатель, организатор*.

Назовите глаголы, от которых они образованы. Сравните их. Определите на основе этого сравнения значения существительных. Если существительное оканчивается на *-тель/-тор*, оно обозначает *человека*, который осуществляет действие, обозначенное глаголом. Приведите свои примеры слов и назовите глаголы, от которых они образованы.

Задание 4

а) Образуйте существительные от прилагательных, используя суффикс *-ость*: *работоспособный, древний, собственный, гордый, молодой, романтический, влюблённый*.

б) Образуйте прилагательные от существительных, используя суффиксы:

-ск-: дети, село, крестьяне, Сибирь, Россия, творчество

-н-: колхоз, романтика, север, интерес, юбилей, престиж

Задание 5

Составьте словосочетания из существительных и прилагательных. Запишите и прочитайте их. Найдите эти словосочетания в тексте.

сиротá	художественный
работоспособность	дétский
художник	международный
шкóла	крúглый
выставка	удивительный
портрét	великий
	сéльский
	замечáтельный
	персональный

Задание 6

Замените глагольные словосочетания именными.

Образец: спасáть Илью́ — спасéние Ильи́

изображáть красоту́ стáрых городóв

поступáть в Ленингáдский инститúт

изучáть работы великíх художников

путешéствовать по городáм Росси́и

организовáть персональную выставку

Задание 7

Вставьте пропущенные предлоги.

1. В те страшные дни на глазах мальчика умерли ... голода все его родные.
2. ... блокады он стал жить у сестры матери.
3. Вместе ... женой Ильи побывал на русском севере, ездил в Сибирь, путешествовал ... городам России.
4. Глазунóв участвовал ... международных выставках и конкурсах.

Общеизвестно, что поколение современной молодежи (1980—2000-х гг. рождения) называют поколением «игрек», «нект», «сетевое», поколение миллениума, эхо-бумеры (исследование американских ученых Нейл Хоув, Уильям Штраус). Им свойственно так называемое клиповое мышление, мозаичное сознание, т.е. они не способны воспринимать длительную линейную информацию, в том числе книжного текста, предпочитают визуальную некстовую информацию.

Особенно это касается китайцев, замкнутых и некоммуникабельных, как правило, но активно проявляющих себя в Сети. Вследствие этого в процессе обучения РКИ они предпочитают электронные носители информации, предоставляющие возможность получить информацию в сжатой, доступной, привычной форме. Кроме того, в настоящее время учебный процесс представляется неэффективным без привлечения компьютерных средств обучения.

В связи с этим в дополнение к вербальным материалам разработан учебный сайт, сопровождающий учебное пособие «Знаменитые имена России. XXI век», позволяющий студентам работать самостоятельно в удобном для себя режиме. Сайт состоит из следующих разделов: 1) тексты и задания (подразделы: культура, наука, спорт); 2) аудиоматериалы к текстам; 3) видеоролики (интервью со звездами, для самостоятельной работы); 4) аудиословарь; 5) тесты, позволяющие преподавателю контролировать усвоение изученного материала, а студентам осуществлять самоконтроль.

Таким образом, комплексная работа с текстами пособия при использовании лексико-грамматических и коммуникативно-ориентированных упражнений, а также учебного сайта и тестов, позволяет китайским учащимся вырабатывать навыки извлечения, комбинирования и трансформации информации из текста, развивать фонетические, грамматические, аудитивные и коммуникативные навыки, а также обучать самостоятельной работе и самоконтролю.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Большакова Н.Г., Низкошапкина О.В.* Знаменитые имена России. XXI век: учебное пособие по чтению. — М.: РУДН, 2012. [*Bolshakova N.G., Nizkoshapkina O.V.* Znamenitye imena Rossii. XXI vek: uchebnoe posobie po chteniyu. — М.: Izd-vo RUDN, 2012.]
- [2] *Добровольская В.В.* Текстотека курса РКИ (Современное понимание термина) // Обучение иностранных граждан на довузовском этапе: современное состояние, проблематика: Материалы межвузовской научно-практической конференции. Москва, РУДН, 24—25 апреля 2014 г. — М.: РУДН, 2014. — С. 64—67. [*Dobrovolskaya V.V.* Tekstoteka kursa RKI (Sovremennoe ponimanie termina) // Obuchenie inostrannykh grazhdan na dovuzovskom etape: Materialy mezhvuzovskoj nauchno-prakticheskoy konferencii. Moskva, RUDN, 24—25 aprelya 2014 g. — М.: RUDN, 2014. — S. 64—67.]

- [3] *Елистратов В.С.* Конец текстоцентризма // Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного. Материалы V Международной научно-практической конференции. — М.: МАКС ПРЕСС, 2011. — С. 12—13. [*Elistratov V.S.* Konec tekstocentrizma // Tekst: problemy i perspektivy. Aspekty izucheniya v celyah prepodovaniya russkogo yazikakak inostrannogo. Materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. — М.: МАКС ПРЕСС, 2011. — С. 12—13.]
- [4] *Клобукова Л.П., Нестерская Л.А., Норејко Л.Н.* Текст как основа для решения коммуникативных задач в учебном пособии «готовимся к профессиональной деятельности» // Текст: проблемы и перспективы. Аспекты изучения в целях преподавания русского языка как иностранного: Материалы V Международной научно-практической конференции. — М.: МАКС ПРЕСС, 2011. — С. 132—134. [*Klobukova L.P., Nesterskaya L.A., Norejko L.N.* Tekst kak osnova dlya resheniya kommunikativnyx zadach v uchebno posobii “gotovimsya k professionalnoj deyatel’nosti” // Tekst: problem i perspektivy. Aspekty izucheniya v celyah prepodavaniya russkogo yazika kak inostrannogo: Materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii. — М.: МАКС ПРЕСС, 2011. — С. 132—134.]
- [5] *Низкошапкина О.В.* Специфика восприятия русского письменного текста китайскими учащимися при чтении // Обучение иностранных граждан на довузовском этапе: современное состояние, проблематика: Материалы межвузовской научно-практической конференции. Москва, РУДН, 24—25 апреля 2014 г. — М.: РУДН, 2014. — С. 169—172. [*Nizkoshapkina O.V.* Specifika vospriyatiya russkogo pismennogo teksta kitajskimi uchashhimisya pri chtenii // Obuchenie inostrannyx grazhdan na dovuzovskom etape: Materialy mezhvuzovskoj nauchno-prakticheskoj konferencii. Moskva, RUDN, 24—25 aprelya 2014 g. — М.: RUDN, 2014. — С. 64—67.]

NATIONALLY-ORIENTED TEACHING OF READING LINGVOCULTUROLOGICAL TEXTS IN CHINESE AUDIENCE

O.V. Nizkoshapkina

Chair of Russian language № 4
Peoples’ Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article considers peculiarities of teaching Russian to Chinese reproductive and productive activities when reading texts. The proposed model is based on the methodological principles of teaching Russian language as a foreign and results of the author’s long-term teaching activity Chinese students.

Key words: reading, text, the specifics of Chinese students’ perception, language and culture, nationally-oriented manuals, exercise system, language forecast, training site, tests.